

# 戲劇藝術國際文化交流活動強化之探討 ——兼介中西戲劇之交流——

顧乃春

## 一、前言

筆者於今年一月初隨同哥倫比亞學院校長魯森伯格(Donald B. Ruthenberg)博士及國立台灣藝術專科學校前校長張志良教授前往澳洲墨爾本參加1992年亞太藝術教育會議(Asian Pacific Conference of Arts Educators),會議的主題在探討多元文化中的藝術教育,與會的學者對多元文化(Multi-culture)的成因、現況與未來之發展討論甚多,咸認未來的藝術必然受到多元文化更多的影響。

現今學者談論多元文化已蔚成風尚,為文闡述者甚多,指出世界文化發展正在作結構性的調整,由個別的國家文化、單一的民族文化,逐漸趨向多元文化形態。藝術上後現代主義正反映了此種特徵。

要之,多元文化時代的來臨,乃因國際間各項交流活動頻仍所致;人際間的接觸,資訊的溝通交換,在在起文化交融觸媒作用。就戲劇而言,東西方久已互相交流,彼此為用。雖然我國自五四運動以來,「中學」與「西學」曾有排斥,但後來「中學為體、西學為用」已為大家認同。取人之長補己之短未嘗不好;從歷史的觀點來看,吸收外來文化正可壯大自己,日本即為一例。反之,中國文化之輸出,為他國採納、認同、讚美,對國家自有其正面影響。

我國在中西文化交流過程中已有一定之成效,但我們也不諱言過

去西方文化「輸入」者多,而我國文化「輸出」者少,以致產生文化輸出入的不平衡,這是我們應該正視的問題,戲劇正呈現此種現象。從本文第三節之介紹即可察覺到此一事實。中國現代之舞台劇(話劇)除在僑社活動及少數翻譯劇本外,進入國際舞台表演者誠不多見,幸而中國傳統戲劇或多或少在西方已有了一些迴響,而且目前國家經濟繁榮,並大力支持戲劇國際交流活動,由筆者率團即有四個之多。去年政府在紐約成立了新聞文化中心,設有「台北劇場」一座,安排音樂、舞蹈、戲劇等演出,並計畫在倫敦、雪梨、東京、香港等地亦設立文化中心。(註一)我國戲劇國際文化交流高潮期正在接近與來臨,如何強化其活動,應係值得探討的問題。

在現代社會中,無論中外,大眾為尋求精神生活很重視藝術欣賞活動,戲劇(廣義包括電影與電視劇)的欣賞更為大眾所喜愛。欣賞戲劇有文學性的與演出性的兩種;文學性的欣賞係讀者閱讀劇本而領悟其中真義及價值,演出性的欣賞係觀眾在劇場中觀看演出所獲得。因為有真人表演,加之觀眾心理的影響,其感染力特強,這是戲劇的特質。戲劇藝術不管劇本抑或演出,都有根植人心之效果,識者無不予以特別重視,在國際文化交流中,如有人兼及劇本的介紹及演出之活動,我們的戲劇文化必可在國際社會中更具地位,即在多元文化發

展過程中,亦可作出重要的貢獻。

## 二、戲劇藝術國際交流重要意義

戲劇藝術國際交流其重要意義約有下列諸項:

### (一)文化的認知與瞭解

任何國際文化交流,其基本目的,端在讓西方認識我們,瞭解我們的文化,舉凡文化的內涵、本質、精義,無不希望西方有所認知。就戲劇而言,不僅形式優美,內涵也極為豐富,常表現忠、孝、節、義等理念,也描寫人類共同的情感及善惡有別的正道。這些除以文字介紹外,藝術是最直接、自然、有效的傳播。筆者率團兩次演出「白蛇傳」,觀眾除對表演讚美外,對內容亦極為欣賞,瞭解中國人對情與法理的關係,人與非人分界之態度,此非筆墨所能為之。一種思想,一種觀念欲傳達給對方,必須要有一種管道,以傳播學理論來說需要一種媒體,戲劇的劇本及演出就是一種媒體,在觀念與觀眾之間架橋,國際文化之交流正需要這樣的一座橋,讓西方認識我們更多,瞭解我們更多。

### (二)介紹我國戲劇的特質

我國戲劇以歌唱、音樂、舞蹈為主要表現方式。國劇大師齊如山先生形容國劇是「無動不舞,無聲不歌」最為恰當。中國戲劇不僅集歌唱之美、音樂之美、舞蹈之美,更有服裝的美、化裝的美,真可謂世界沒有比其更優美的藝術了。然而更值得推崇的是中國戲劇表演的

抽象性與象徵性，克服了舞台自身的侷限，提供了豐富想像的審美觀。鄧綏壽教授在〈中國的古典戲劇及其特質〉一文中曾歸納指出：中國戲劇具有象徵性、強調性、和諧性、精簡性四大特質，（註二）這些特質是西方戲劇所缺少的。如德國戲劇家布萊希特（Bertolt Brecht）及美國戲劇家瓦爾德（Thornton Wilder）看過中國戲劇演出後分別受了影響；前者為其「史詩劇場」（Epic Theatre）找到了理論依據，後者寫出其重要劇本「小城風光」（Our Town），都是擷取了中國戲劇中象徵觀念，精簡觀念，甚至所謂的疏離觀念。

中國戲劇到國外演出往往會產生意想不到的效果，影響面相當大。今天西方所追求的多元文化，正努力吸收東方文化的特質，由瑪藍卡及戴斯加達（Bonnie Marranca and Gautam Dasgupta）合編的《表演與文化互動》（Interculturalism and Performance）一書中，即討論了這些觀念，並引證中國、日本、印度等國家的戲劇來說明，證諸文化交流所發生的作用及影響。

### （三）促進國民外交增進情誼

近年來我國與西方關係不斷加強，尤其民間關係更為普遍與深入就美國來說，藝術團體前來表演者年有增加。以筆者為例，我們的戲劇團體曾到過華盛頓、紐約、波士頓、芝加哥、休士頓、小岩城、聖路易、哥倫比亞（密蘇里州）、亞

特蘭大、西雅圖、舊金山、聖荷西、洛杉磯、聖地牙哥、夏威夷等地演出，不僅到大都會區，也深入美國內陸各地，凡欣賞過中國戲劇的演出者無不留下深刻的印象。戲劇與觀眾之間關係相當奇妙，演出前大家都是陌生的，但每當演出後立即變得親切無比。藝術的可貴即在於在不知不覺間贏得激賞與友誼。

從另一方面來看，藝術還具有大使的功能。到國外演出總免不了有一些拜會活動，與西方社會領袖、意見領袖，時有接觸。像中華國劇團即曾拜會過阿肯色州長克林頓先生，結了藝術之緣；以戲劇促進國民外交活動自有其一定之功能。

### （四）促進僑社活動，提昇精神生活

國內組團到海外演出，大致來說，除上述之任務外，便是宣慰僑胞。僑胞雖身在異域卻心繫祖國，尤難忘懷中華文化。凡有戲劇團體往訪時，全家動員去欣賞者有之，跋涉百哩去欣賞者有之。此種現象不僅反映僑胞對戲劇藝術的愛好，也充份反映了愛文化、愛國家之真情，而年輕一輩觀賞演出就更具意義了。其對西方藝術固可日有接觸，但究竟不如自己的文化來得親切。演出活動復可增進僑社之聚會及人際的交往功能，更有正面之影響。

## 三、戲劇藝術國際交流的過去與現在

茲以國外戲劇輸入我國，及我國戲劇輸出國外分別概述之。

### （一）國外戲劇輸入我國情況概述

西方戲劇輸入我國以話劇最為顯著，影響面也最大，它不僅促進我國現代舞台劇的發展，也間接的影響了我國電影與電視。茲就劇本的譯介與話劇的演出，分別扼要介紹之，並盡可能指出影響的層面。

### 1. 關於劇本的譯介

介紹西方戲劇最早者係教會所辦的上海聖約翰書院。約在1902年，該院為了舉辦園遊會，演出了法國戲劇家小仲馬（Alexandre Dumas）的「茶花女」（The Lady of the Camelliae）以及英國劇作家莎士比亞（W. Shakespeare）的「哈姆雷特」（Hamlet）。其後，林琴南（林紓）先生將之譯成中文，於焉國人對西方戲劇有了初步認識。後來林先生又將美國小說家史陀威（H. B. Stowe）所著「黑奴籲天錄」（Uncle Tom's Cabine）改編的劇本譯成中文。（註三）從那時起，譯介西洋劇本者日多，從西方的古典作品到現代作品為數可觀。古典作品包括古希臘三大悲劇家愛斯奇勒斯（Aeschylus），索福克利斯（Sophocles），優力匹蒂斯（Euripides）的作品，法國古典戲劇家科奈爾（P. Corneille）拉辛（J. Racine）的作品，以及英國古典戲劇家莎士比亞作品全集等。現代作品譯本更是林林總總，從挪威劇作家易卜生（H. Ibsen），到美國劇作家尤金歐尼爾（Eugene O'Neill），從瑞典的劇作家斯特林堡（J. A. Strindberg），到法國劇作家梅特靈（

M. Maeterlinck)。舉凡西方名著，在國內均有譯本。（註四）

這些譯作對中國現代戲劇自然產生許多影響，創作的概念及技巧大都採用西方的法則，如胡適的「終生大事」，即受到易卜生劇作「傀儡家庭」（A Doll's House）觀念的影響。現在大陸劇作家曹禺的劇本，受到了易卜生及尤金·歐尼爾編劇技巧的影響。台灣老一輩作家如李曼瑰（已故）、鄧綏寧、姚一葦等人作品受到西方戲劇的影響也處處可見。新一輩作家中，如黃美序、閻振瀛、賴聲川，等均係在西方接受戲劇訓練，其所受之影響就更為顯著了。

## 2. 關於戲劇的演出

西洋戲劇在我國演出大致可分原文演出、譯本演出、原著改編演出以及國外劇團來我國演出等。

(1)原文演出 此種演出不僅採用西方語言，即如佈景、服裝、道具、演員造型，均根據原著之風貌。這種方式從最早教會學校搬演西洋戲劇時即已開始，但語言上不無障礙，當時並不普遍。現在國內大專院校外國語文學系為了訓練外語人才，以原文演出西方戲劇相當普遍。而「話劇」欣賞演出委員會，從民國五十一年起舉辦「世界劇展」演出西方戲劇年有增加，不下數十種之多。（註五）現在世界劇展雖然停辦，但各外文科系演出西洋戲劇並未間斷，被接受的程度也較以往更為普遍。

(2)譯本演出 此種演出，凡佈景、服裝、演員造型，均按原著精神

處理，語言則係全用國語，從早期一直到現在沒有間斷，觀眾層面廣泛。本文附錄之譯本幾乎百分之八十被搬演過，有些譯本還被一演再演，如莎士比亞的戲劇，尤金歐尼爾的劇本等，不僅為大專院校戲劇科系演出，也為社會劇團演出。近年來教育部每年舉辦全國性大專院校及社會劇團話劇比賽（已進入第八屆，每年約有五十至六十劇團參賽），演出西洋劇本比例甚高。自國家劇院開幕以來，也演出了不少這類戲劇，如「李耳王」（King Lear）、「不可兒戲」（An Important of Earnest）、「真的，離華沙不遠」（Cinderella）、「售貨員之死」（Death of a Salesman）等。

(3)以原著改編演出 此種演出係按我國之情況，將劇中的故事移植過來，像瓦爾德的「鴛鴦配」（The Matchmaker），尤金·歐尼爾的「天外」（Beyond the Horizon）等，還有將之改為國劇形式演出者，如當代傳奇改編的「馬克白」（Macbeth）及「哈姆雷特」（Hamlet）等。（註六）

(4)外國劇團來我國演出 西方劇團來我國演出過去並不多見，近幾年來才逐漸引進。由新象藝術推展中心安排者先後有馬歇馬叟默劇團、法國金馬劇團、美國怪傑「卡伯」小丑劇場，西雅圖默劇團，酒釀飯袋兒童劇團，以及香堤偶劇團等。規模最盛大者要算國家劇院於開幕時所邀請的紐約大都會歌劇團，該團以整套人馬裝備前來，演出名

劇「學生王子」及「茶花女」等，曾造成空前的轟動，對我國歌劇之發展影響很大。

## (二)我國戲劇輸出國外情況概述

我國戲劇輸出國外的歷史要比輸入國外戲劇早得多，對西方戲劇有其一定的影響。然而從比較中觀察，我國劇本被譯介的並不多，可喜的是現在戲劇演出輸出正逐漸增加，茲以譯介與演出兩方面分別介紹如下：

### 1. 西方譯介我國戲劇方面

我國戲劇被譯介到西方最早可溯至十八世紀，元雜劇「趙氏孤兒」，曾分別被譯為意大利文（1752）、法文（1755）、英文（1759）。其中以法文譯本最為引人矚目，係由當時的名文學家、戲劇家、哲學家伏爾泰（Voltaire, 1594—1778）所譯，名為「中國孤兒」（L'orphelin de Chine），此劇並被搬上舞台演出，造成當時的「中國戲劇熱」，首開了中國戲劇傳入西方劇場的先例。

但是中國戲劇並未能進一步的在數量方面不斷增加，二百年來僅有「漢宮秋」、「灰欄記」、「西廂記」、「長生殿」、「琵琶記」、「牡丹亭」、「四郎探母」、「六月雪」、「王寶釧」、「蝴蝶夢」以及一些節譯的戲曲唱詞。而現代作品被翻介至西方者也寥寥可數，僅曹禺的「日出」、「雷雨」，以及國內作家如姚一葦的「一口箱子」、黃美序的「空籠故事」等數種。在戲劇介紹性的著作方面也不甚多，可以列舉的有「中國劇場」

(Chinese Theatre)三種版本(其一為1922年Jack Chen所寫,其二為1925年Zucher Adolf E.所著,其三為1959年Kalrodora-Sis-Vanis所寫),「中國戲劇—從最早期到今天」(The Chinese Drama from the Earliest Time Until Today, 1930 Arlington Lewis 著),「中國戲劇的奧秘」(Secrets of Chinese Drama, 1937, Zung Cocilia 著)「中國古典的戲劇」(The Classical Theatre of China, 1957, Scott A. C.著)「中國戲劇在現代」(The Chinese Theatre in Modern Time, 1975, Mackerras Colin 著),以及巴斯凱特(Buss Kate)所寫的「中國戲劇研究」(Studies in Chinese Drama)等,還有一些零星的介紹如布羅凱特(Oseer G. Brockett)所輯的「劇場史」(History of the Theatre)等。不過我國譯介作品雖少,但有些被列入美國大學文學系及戲劇系作為教材之用,是為可喜的一面。

## 2. 我國戲劇到西方演出方面

我國戲劇到西方演出最早的係由梅蘭芳先生開其先河,1930年梅氏組團訪美演出,劇團由二十一人所組成,在紐約四十九街劇場(49th Street Theatre)演出,後來又移到帝國劇場(Imperial Theatre)演出,前後計五週。在結束紐約演出後,梅氏又轉往舊金山、洛杉磯、夏威夷等地演出。所到之處,處處轟動,紐約時報劇評

人亞金森(Brooks Alkinson)認為,梅氏的劇藝不僅精緻優美,也反映了中國文化精神,中國戲劇表演因梅氏訪美而被肯定,梅氏還因此而獲得了南加大榮譽學位。

梅氏於1935年訪蘇聯演出,後又到法國及意大利、德國、英國等地演出,將中國戲劇表演藝術帶到了歐洲大陸。那次演出,啟發了德國戲劇家布雷希特的「史詩劇場」疏離感(Alienation)審美觀之理論。疏離感即是要求觀眾不要陷入戲劇的幻覺,而對劇中所發生的事件參與評論的主張。布氏自承這是看了梅氏演出後得到的靈感。他在〈中國戲劇藝術中之疏離感〉一文的草稿中有這樣的註解「這篇文章是1935年梅蘭芳的劇團在莫斯科的一場演出所引起的」。(註七)

梅氏到國外演出,有「嫦娥奔月」、「木蘭從軍」、「鸞鳳回巢」、「黛玉葬花」、「南柯一夢」、「天女散花」、「汾河灣」等,都是梅氏的拿手好戲。對西方愛好中國戲劇藝術貢獻良多,促使另一次的「中國戲劇熱」。可是後來國事如麻,此種演出交流幾乎停頓,一直到最近才又逐漸活躍起來。

近年來我國因經濟上的成就,有能力支持各項國際文化交流、表演的輸出逐漸的活絡,先有「復興國劇團」訪美、訪歐的演出,繼有「雅音小集」訪美演出,近有「當代傳奇」劇場訪英之演出,以及「新生代」劇團在紐約「台北劇場」的演出,還有「小西園」布袋劇團

訪美演出、「表演工作坊」的訪美演出,「九歌兒童劇團」訪歐演出以及筆者所率領的「中華國劇團」、「紅虹粵劇團」、「真善美國劇團」、「新和興歌仔戲劇團」的訪美演出。(註八)這些劇團除表演工作坊及九歌兒童劇團外,均為中國傳統戲劇。所到之處不僅中文報紙大篇幅報導,國外新聞也評論不斷。尤其有些劇團,像中華、雅音、紅虹等進入林肯中心及布魯克林表演藝術中心演出更受到注視,其影響面自有可期。不過是否已構成「中國戲劇熱」,則有待繼續觀察與強化。

## 四、強化戲劇國際交流的幾點做法

由中西戲劇藝術的交流介紹中,我們不難發現,交流活動在強化的方向,其一要強化作品的譯介工作,其二要強化戲劇演出工作,茲分別探討如下:

### (一)強化作品的譯介

強化譯介工作最為艱難,人才為先,需要東西方有志於譯介工作的文學家及戲劇學者共同參加,而政府需訂出獎勵及出版辦法。戲劇譯介是相當冷僻的工作,學者常不願投入,作品不易被出版發行,所耗之精力常付諸東流。如果有關單位訂出計畫,全力支援獎勵,並代為出版發行,或可有所改善。旅居海外之學者亦不乏這方面專才,予以連繫獎助也不失途徑之一。而國外學者有中文造詣者,亦可徵求參與,同樣給予獎勵,假以時日,必



定可累積一些成果。

介紹中國戲劇除圖書資料外，也可以展示方式擴大效果。如透過國外之博物館、藝術館等機構陳列中國戲劇文物，像紐約大都會博物館、自然歷史博物館、波士頓美術館以及芝加哥自然歷史博物館均曾陳列過中國戲劇文物，但內容均嫌不足，如能主動加強聯繫，提供其文物並供給幻燈、錄影帶等相關資料，不失為另一途徑。

(二)強化演出工作

筆者在前言中已指出，戲劇演出具有強烈的感染力，觀眾透過欣賞活動接受其形式與內容。但觀眾有其自己選擇的自由，好的演出他可以去接受，不好的演出他可以去不去欣賞。戲劇演出如果沒有觀眾是非常尷尬的事，戲劇的目的也就無從建立。而現代之觀眾對藝術的要求遠比過去要來得嚴格。是故，任何演出活動首重藝術水準的把握與提升。

戲劇是一項綜合藝術，包括劇本、表演、音樂、服裝、化裝、佈景、燈光等要素，需將個別要素結合起來成為一個整體。到國外演出，任何一部份均需充份準備，不可忽視。以劇本選擇言之，過去傳統戲劇出國演出，總認為國外觀眾不易瞭解唱詞內涵，而推出以武打動作居多的劇目。這極易造成國外觀

眾誤解，認為中國戲劇缺少內涵，就很難從劇本方面獲得藝術的肯定。其實戲劇的道白、唱詞甚至話劇的台詞，均可用幻燈來協助觀眾瞭解，一邊演出一邊以譯文解釋，觀眾瞭解戲劇的全部情節發展及內涵意義才易為他們接受。筆者幾次領團均採此一辦法，效果極為良好，這是可以強化的。另一項值得思考的問題是在劇本方面；中國傳統戲劇有一些劇本在結構方面，常失之鬆散，戲劇性與發展性均不夠強，無法令現代觀眾滿意，至難獲得藝術上的肯定。遇到此種情況，最好能予整理提煉，邀請學者專家參與，是為途徑之一。如新和興歌仔戲劇團出國演出「白蛇傳」，劇本係由王生善教授整理過，具有前後呼應一氣呵成的效果。

在藝術水準要求下，每一項要素均應逐一檢討，使能在國外觀眾前留下深刻印象，出國演出如何執行得更有效，涉及戲劇行政管理與作業等諸問題。於此擬從下列諸項作業提出探討。

(一)審慎組團

一個演出的劇團，其理想的組織型態包括二大部門，其一為藝術部門，即藝術創作與表現的工作群。其二為行政部門，即支援藝術表現及各項推廣的工作群，茲以下表示之：

上表所列人員可依劇團之性能增減調整，如傳統的戲劇演出有檢場衣箱等人員，到海外演出需設領隊、行政助理等人員。

一個演出團體最重要是明確的目標以及詳細的分工，各盡其職，並需有專業及團隊之精神，而劇團之領導人更應具有藝術修養及經營管理的概念，家族式的劇團如有好的傳統自可保留，但應隨時檢討，以適應出國演出之需要。

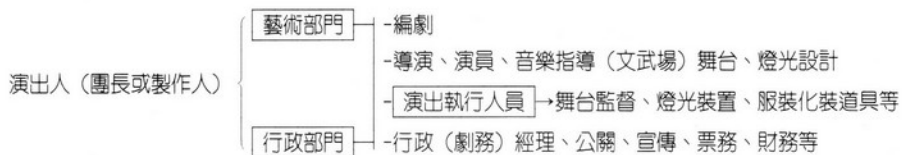
(二)妥善安排演出之地點與場所

戲劇國際交流演出地點及場所之安排，前者涉及普及與深入問題，後者涉及藝術表現問題。就地點來說，大都會地區應係必到之處，國外觀眾及僑胞觀眾均比較集中；著名的表演場所如紐約的林肯中心、布魯克林表演藝術中心、華盛頓甘乃迪中心均為理想的場所。如能安排進入演出，對藝術水準及藝術地位的提升均有助益。而深入國外民間，尤其到大學院校去表演也要兼及，不僅普遍建立國民外交，也可與學術界建立良好之關係。

國外著名的演出場所，甚至許多大學劇場均不易臨時獲得檔期，提早作業安排，並擬定一套完善的執行計畫至為重要。

(三)完善的執行計畫

將目標付諸實施的方法與步驟，形成具體作業就是計畫，國人有





句格言「凡事預則立，不預則廢」，預就是計畫，計畫就是成功的基礎。

訂定計畫必涉及到人、時、地、事、錢等因素，演出之團體在執行國外演出目標時，務須考量以上諸要素。一般來說，一份完善的計畫應包括組團目的、預定行程及演出地點、場次、劇團人員編組、演出內容及說明宣傳計畫、經費預算及來源等，並訂出執行進度表，以「計畫作業」精神向前推動，並時時檢查各項之準備工作。對困難的排除預為考量，尤其突發性事件不可不防，例如安全問題、團員生病問題，班機誤點等均有可能出現，預作準備方不致影響全程。

#### (四) 做好各項配合工作

計畫執行的依據，如果沒有良好的工作配合亦不易有整體之效果，演出之執行就有許多工作要處理，如國外劇場之設備狀況、燈光的數量、音響的效果、吊景設備、安全狀況等，無不需預為瞭解以做好配合工作。最理想的是先遣工作人員到國外進行瞭解，避免臨時遇有狀況不能演出，影響藝術表現。其他劇團自身的演出設備，如服裝、化裝、佈景、道具均應逐一檢查不可或缺。國外巡迴演出，有關交通、食宿之安排更不能忽視，每一站均需有人協助負責。顧慮不週必問題叢生，影響就嚴重了

#### (五) 加強宣傳工作

宣傳有告知、說明、解釋、推銷等功能，如何使國外人士充份了

解演出活動和藝術的內涵，需要藉由各種媒體進行宣傳。宣傳工作可由兩方面來做，即劇團本身及國外主辦單位。

劇團內應設專人處理宣傳事務，撰寫中英文新聞基本資料，如演出的意義、目的說明、劇本內容說明、演員陣容說明，導演及其他藝術人員介紹說明等，並準備各型劇照大小海報及特刊等以資運用。在出發前可舉行記者會，說明國外活動行程，如經費許可，主角可先到國外參與主辦單位之記者會，塑造未演先知的效果。國外主辦單位因與當地媒體較熟悉，分發各項資料提供給這些媒體，並可刊登廣告以增加觀眾人數。宣傳作業應擬訂計畫，有效的執行並把握重點逐次加





強，期使演出活動發揮最大效果。

#### (六)寬籌經費

戲劇團體出國各項支出至為龐大，包括佈景、服裝製作、交通食宿，演職員酬勞、宣傳印刷、幻燈製作及各項雜支，這些支出非一般劇團本身可以負擔，必須開拓財源，其方式不外尋求政府補助、基金會的支持以及國外單位之配合。

政府之補助一般情況全額者並不多見，民間基金會為可合作之對象。國外主辦單位之配合通常可透過表演藝術經紀人安排，不過該劇團之藝術水準必須被認同是為先決之條件。就目前國際狀況分析，經紀人安排國內戲劇團體到國外演出的除「當代傳奇」劇場外，例子尚不多見。由政府國外文教單位協調當地主辦單位以及由製作人或領隊

出面與當地主辦單位取得協議，在交通食宿方面予以接待是辦法之一。總之，經費之多寡攸關藝術水準之表現以及行程之順暢，寬籌經費極為重要。

#### (七)重視後續工作的處理

國外表演工作告一段落時，後續工作不可間斷，如佈景之儲存、服裝之清洗以及帳目的結算，新聞報導資料的處理、工作報告的撰寫等，手續繁雜，但必須細心處理，對劇團日後發展以及再演出，有很大助益，不能不予以重視。

### 五、結論

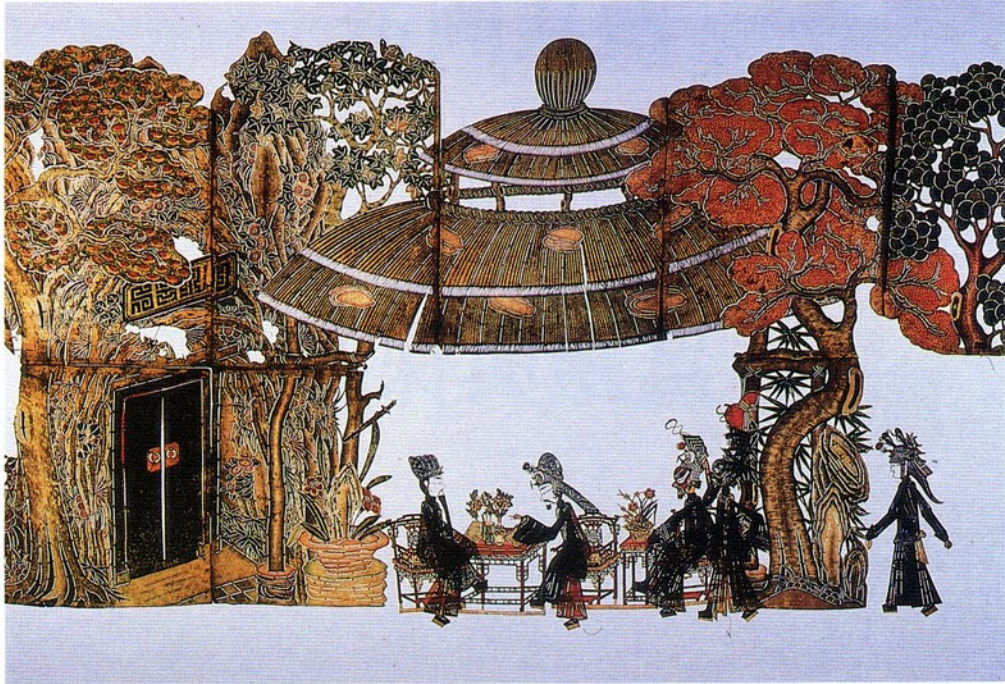
戲劇藝術因具有文化之特質及內涵，藉由譯介、表演活動，使之發揚於西方，贏得西方尊重，更藉由它贏得國際友誼。過去的交流活

動已有一定之影響，但比較起來仍存在不平衡輸入輸出狀態，有賴政府、民間、學術界、戲劇團體各方之努力，不斷予以強化，期以創造出輝煌的成果，並在西方產生另一次「中國戲劇熱」潮。

#### 注釋

- 註一 今年四月一日行政院文化建設委員會主任委員郭為藩訪問紐約舉行藝文界茶會致詞時所宣佈。
- 註二 〈中國古典戲劇及其特質〉刊載於國立藝專編印的《藝術學報》第廿七期。
- 註三 「黑奴籲天錄」由 George L. Aiken 改編為劇本。
- 註四 本附錄係筆者〈西洋戲劇與中國現代戲劇的關係〉一文之附錄，刊載於國立藝專編印的《藝術學報》第二十七期。





註五 同註四。

註六 同註四。

註七 參閱 John Willetted ed., *Brecht on Theatre*, N. Y. Hilland Wang, 1964, p.97

註八 筆者四次帶團分述如下：

1. 中華國劇團：由教育部、外交部支持，於76年12月3日至77年1月6日訪美巡迴演出，團員39人，包括嚴蘭靜、孫元波、曹復永、葉復潤、齊復強、曲復敏、翁中芹等人，演出戲目有杜十娘、白蛇傳、宇宙鋒、托兆碰碑、鍾馗嫁妹。巡迴演出地點包括洛杉磯、舊金山、西雅圖、休士頓、小岩城、亞特蘭大、芝加哥、華盛頓、波士頓及紐約林肯中心社麗廳，嚴女士榮獲77年度「亞洲傑出藝人獎」。
2. 紅虹粵劇團：由教育部、外交部、

僑委會、文建會、文化基金會等單位支持，由國立藝專師生協助組成，於78年12月31日至79年1月23日訪美表演，團員四十人，除紅虹外有從香港請來的陳劍峯、蕭仲坤、潘家璧、楊劍華、伍卓忠等人，演出劇目為刁蠻公主，由邵玉珍導演、孟振中舞台設計、蔡琰舞台監督，演出地點包括華盛頓、紐約、波士頓、舊金山、聖地牙哥、洛杉磯、夏威夷等城市。紐約係在林肯中心杜麗廳演出，紅虹榮獲79年度「亞洲傑出藝人獎」。

3. 真善美劇團：由國立藝專師生所組成，教育部、文建會、外交部等單位支持，團員計31人，有張至雲、李莉玲、丁一保、張宇喬等人，藝術指導馬榮利，於80年3月29日至4月11日訪美演出，地點包括舊

金山、聖他克魯茲、密蘇里州哥倫比亞、聖路易、紐約等城市。紐約亞在布魯克林表演藝術中心演出。演出劇目包括金錢豹、金玉奴、天女散花等。

4. 新和興歌仔戲劇團：由文建會、僑委會、教育部、文化建設基金會共同支持，於80年10月21日至11月13日訪美巡迴演出，團員計38人，總領隊陳癸森先生，團長江清柳先生，藝術指導曾永義先生、編導王生善先生、舞台監督蔡琰博士、演員有江玉梅、江素雲、江素月等均為江團長家族成員。演出地點包括華盛頓、紐約、波士頓、密蘇里哥倫比亞、舊金山、聖荷西、洛杉磯、夏威夷等城市計九場。

本文發表於美國華文研討會